

Нет автора

**Сборник материалов для описания
местностей и племен Кавказа**

Выпуск 21

УДК 304
ББК 60.5
Н57

Н57 **Нет автора**
Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа: Выпуск 21 / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 661 с.

ISBN 978-5-458-01610-0

ISBN 978-5-458-01610-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Оглавленіе.

	Стр.
Предисловіе съ указателемъ предметовъ (мотивовъ сказовъ) и именъ <i>М. Г. Лопатинскаго</i> . .	* **

Отдѣль первый.

Историческія приписки двухъ киндосовъ и хронологическій перечень событій по нѣкоторымъ другимъ источникамъ <i>Е. С. Такайшвили</i>	1— 60
Два акта католикоса Доментія III, данные въ Константинополѣ <i>Е. С. Такайшвили</i>.	61— 72
Мусульманское представленіе о Кавказскомъ хребтѣ <i>Н. Остроумова</i>.	73— 78
Каникулярная поѣздка по Эриванской губерніи и Карсской области <i>В. Дьвицкаго</i>.	79—180
Елисаветполь и его окрестности въ орнитологическомъ отношеніи, съ нѣкоторыми сказаніями мѣстныхъ татаръ о птицахъ <i>Е. Емельянова</i>	181—200
Воспоръ Киммерійскій въ эпоху Спартокидовъ <i>С. Мельникова-Разведенкова</i>.	1— 75
Замѣтки <i>Е. Вейденбаума</i> и <i>Л. Л.</i>	76— 78

Отдѣль второй.

Сказки, собранныя воспитанниками Закавказской учительской семинаріи	1—106
1. Богатырь-Гасанъ <i>А. К. Велибекова</i>	1— 8
2. Царевичъ Асланъ и дивъ <i>А. С. Гашибаялова</i>	8— 12
3. Невѣрная жена и вѣрная невѣста <i>А. Кіасбекова</i>	12— 17
4. О двухъ братьяхъ <i>Н. Мурадова</i>	18— 20

5. Патамъ-бѣднякъ <i>А. К. Эфендіева</i>	27— 5Г
6. Святая рыба <i>А. Кіясбекова</i>	51— 56
7. Золотая рыба <i>С. Аджалова</i>	57— 60
8. Гусейнъ-богатырь <i>М. Мурадова</i>	60— 68
9. О двухъ братьяхъ, Шакуръ и Шакуратъ <i>М. К.-Таше- кенова</i>	68— 76
10. Богатырь Едемей, сынъ Ецея <i>А.-бека Боташева</i>	76— 88
11. О восточномъ и западномъ царяхъ <i>П. Ростомова</i>	88— 90
12. О названіи рѣки Цхенись-цвали <i>А. Цицати</i>	90— 91
13. Амиранъ <i>А. Тоидзе</i>	91— 95
14. Поселеніе тушинъ въ Алванн <i>А. Бобіева</i>	95— 96
15. Царь-пастухъ <i>С. Табаляца</i>	96— 98
16. Три головы <i>А. Бабалла</i>	98— 99
17. Паломникъ <i>А. Мирзоева</i>	99—102
18. Подвигъ искупленія <i>А. Бабалла</i>	103—104
19. Три наставленія <i>Ө. Стамболіева</i>	104—106

Народные праздники, обычаи и повѣрья ра-

чинцевъ Г. Джапаридзе	107—150
--	----------------

Адыгскіе (черкесскіе) тексты П. Тамбіева . 153—328

1. Отцовскіе друзья	153—166
2. Три добрыхъ совѣта	166—181
3. Жалкій бродяга однимъ махомъ побиваетъ больше ты- счи	181—196
4. Нарунъ-Незнайко	196—225
5. Воспитанникъ великана	225—243
6. Хакучицкъ Маршановъ и чортъ	244—247
7. Преданіе о мѣстѣ Тхашагъ	247—249
8. Борьба со змѣемъ	249—251
9. Неприятельское войско и слѣпой	251—252
10. Молодецъ-Яферымъ	252—258
11. Ешовъ Батынко	258—265
12. Отрывокъ изъ хакучиской пѣсни	265—266

Замѣтка Л. Л. 266—267

13. Пѣсня о выселеніи горцевъ въ 1864 г.	268—269
--	---------

Замѣтки Хр. Гроздова и Л. Л. 269

Объяснительный Словарь Л. Л. 270—301

Грамматическія замѣтки Л. Л. 302—327

Списокъ болѣе важныхъ опечатокъ 327—320

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ I отдѣлѣ XXI-го выпуска Сборника помѣщаются статьи историческаго и описательнаго содержанія. Первая статья „Историческія приписки двухъ кинелосовъ и хронологическій перечень событій по нѣкоторымъ другимъ источникамъ“ Е. С. Тавайшвили открываетъ цѣлую серію матеріаловъ для исторіи Грузіи. О происхожденіи и характерѣ историческихъ записей кинелосовъ¹⁾ вообще и двухъ помѣщаемыхъ въ настоящемъ трудѣ въ частности сказано все необходимое самимъ авторомъ во введеніи къ настоящему труду. Записи сопровождаются цѣнными примѣчаніями; введеніемъ и такими же примѣчаніями снабженъ и хронологическій перечень событій, взятый изъ рукописи, озаглавленной „Описаніе событій“, и имѣющій несомнѣнное значеніе для провѣрки и дополненія нѣкоторыхъ данныхъ, сообщаемыхъ грузинскими историками. То же самое слѣдуетъ сказать и о хронологическихъ перечняхъ, взятыхъ изъ другихъ источниковъ. Тотъ же авторъ помѣщаетъ здѣсь „Два акта католикаса Доментія III, данные въ Константинополѣ“ съ переводомъ ихъ на русскій языкъ, описаніемъ рукописей и примѣчаніями къ тексту. Изданіе подобныхъ актовъ имѣетъ несомнѣнное значеніе для освѣщенія нѣкоторыхъ темныхъ сторонъ исторіи Грузіи.

Въ статьѣ Н. П. Остроумова „Мусульманское представленіе о Кавказскомъ хребтѣ (Бухи-Кафъ)“

¹⁾ Отъ греч. слова *κόκλος* *кругъ*, круговой бѣгъ *юда*; подъ вліяніемъ грузинскаго произношенія получился носовой зв. *к* также и въ имени собст. Доментій отъ *Δομήτιος*.

II

приурочивается названіе **Кафъ** не къ Кавказу ¹⁾, но къ Гиндукушу, при чемъ и баснословные Гогъ и Магогъ, упоминаемые въ Библии и Куранѣ, отнесены къ жителямъ этой горной страны.

Описательный характеръ носитъ статья В. П. Дѣвицкаго „**Баникулярная поѣздка по Эриванской губерніи и Карсской области**“. Авторъ исколесилъ не только ближайшія мѣста къ Арарату и всю долину Аракса, столько разъ описанныя другими, но и заглядывалъ въ такія уголки края вдоль гурецкой границы, въ особенности со стороны карскаго плоскогорья, гдѣ не побывала еще нога образованнаго туриста, вносящаго въ записную книжку свои наблюденія.

Статья В. А. Емельянова „**Елисаветполь и его окрестности въ орнитологическомъ отношеніи, съ нѣкоторыми сказаніями мѣстныхъ татаръ о птицахъ**“ заключаетъ въ себѣ не только описаніе ближайшихъ окрестностей г. Елисаветполя, прежней Ганджи, но и естественно-историческій очеркъ пернатого царства, при чемъ затронута также этнографическая сторона края.

Статья С. Ѳ. Мельникова-Разведенкова „**Воспоръ Киммерійскій въ эпоху Спартокидовъ**“ знакомитъ насъ съ весьма отдаленнымъ историческимъ прошлымъ греческихъ колоній по обоимъ берегамъ Керченскаго пролива и прилегающихъ къ нему странъ и указываютъ на близкую связь народовъ Кавказа (говорю о завоспорской части царства Спартокидовъ) съ классическимъ греческимъ міромъ. Въ этой статьѣ приложены замѣтки многоуважаемаго Е. Г. Вейденбаума съ объясненіемъ нѣкоторыхъ географическихъ названій.

*
*
*

Во II отдѣлѣ заключаются сказки нѣкоторыхъ народовъ Тюркскаго племени (адербеджанскихъ татаръ, киргизовъ и

¹⁾ Слово „Кафъ“ взято изъ персидскаго *کاف* *кафъ*, и потому можетъ означать всякій горный хребетъ.

III

горскихъ татаръ), кавказскаго (грузинъ, тушинъ), армянъ и грековъ.

Напечатанные въ нынѣшнемъ выпускѣ адыгскіе (черкесскіе) тексты, по своему содержанию, представляютъ довольно богатый этнографическій матеріалъ; пять сказокъ принадлежатъ закубанскимъ кабардинцамъ, а остальные семь—вяхской вѣтви адыгскаго народа (хавучинцамъ и одна пѣсня абадзахамъ).

Всѣ сказки (кроме адыгскихъ) записаны воспитанниками Закавказской учительской семинаріи.

Сперва приступлю къ татарскимъ сказкамъ.

Сказка „Богатырь Гасадъ“ (записана Абдуль-Керимомъ Велибековымъ) развиваетъ мотивъ о похищеніи красавицы и смѣломъ подвигѣ ея избавленія изъ плѣна. Это весьма обычный и любимый мотивъ не только кавказскихъ сказокъ, но и сказокъ другихъ народовъ. Въ роли похитителя является дивъ, между тѣмъ какъ въ большей части другихъ сказокъ—змѣй, змѣй-Горынычъ русскихъ сказокъ. Наша сказка составлена изъ двухъ частей, связанныхъ между собою только внѣшнимъ образомъ. Въ первой части мотивъ освобожденія красавицы разработанъ почти такъ же, какъ и въ велико-и мало-русскихъ сказкахъ „Цокати-гөршекъ“¹⁾ и другихъ. Мать посылаетъ своего сына-богатыря на выручку сестры и брата, похищенныхъ дивомъ. Богатырь убиваетъ дива и освобождаетъ сестру и брата. Но братъ оказался неблагодарнымъ: на пути домой онъ убиваетъ своего освободителя. Къ мотиву неблагодарности брата²⁾ прицѣлся и мотивъ о матери-предательни-

¹⁾ Аванасевъ, Народныя русскія сказки т. IV стр. 74. Машинская, Вайкі і загадки Іуди ukr. (Н. Ф. Сумцовъ. Малорусскія сказки). Родственный мотивъ въ освобожденіи Гасэромъ женщ. увезенной хорскими царями. Потанинъ, ст. „Орданскія параллели“. Этнографическое Обзоріе, 1893, вып. III, 16. Аварская сказка „Морской конь“, Сборникъ свѣдѣній о дагв. горцахъ, т. II, отд. II, 13.

²⁾ Параллели указаннымъ Аванасевымъ IV 71.

IV

цѣ ¹⁾: мать радуется смерти сына, и когда тотъ, оживленный тремя голубями-ангелами ²⁾, является домой и убиваетъ своего неблагодарнаго брата, то мать доноситъ на него царю. Желая погубить героя сказки, царь отправляетъ его въ лѣсъ, полный дикими звѣрями, но онъ возвращается невредимымъ и затѣмъ покидаетъ родину.

Это обстоятельство послужило переходомъ ко второй части сказки, въ которой изложены еще два случая избавленія красавицы. Нашъ герой съ двумя слячами, которыхъ онъ предварительно одолеваетъ, располагается жить въ пустынномъ мѣстѣ, гдѣ важдаго изъ нихъ, въ отсутствіе товарищей, посѣщаетъ старичокъ, ростомъ въ полъ-аршина, съ бородой въ аршинъ, и отвѣдываетъ отъ обѣда, приготовляемаго оставшимся. Таинственный посѣтитель—это „мужицокъ-съ ноготокъ, борода-съ локотокъ“ русскихъ сказокъ ³⁾. Въ грузинской сказкѣ „Судьба“ ⁴⁾, на которую наша сказка по этой подробности въ особенности похожа, въ этой роли является „великанъ“, а въ другихъ грузинскихъ сказкахъ: „Кажанди“ ⁵⁾—священникъ, „Коровій сынъ“ ⁶⁾—людоедъ; въ аварской сказкѣ „Медвѣжье ухо“ ⁷⁾—заячій всадникъ, въ удинской „Рустамъ“ ⁸⁾—чудовище, а въ нѣмецкой ⁹⁾—подземный человѣкъ. Въ каждой изъ этихъ сказокъ качества товарищей-слячей ничья.

Въ завязавшейся со старичкомъ борьбѣ нашъ герой уда-

¹⁾ Тема о матери-предательницѣ указана Н. О. Сумцовымъ въ соч. „Малорусскія сказки по сборникамъ Кольберга и Машинской“ стр. 104. Параллели: мингрельская св. „Дежъ и царская дочь“ въ Сборникѣ мат. для описанія мѣст. и племенъ Кавк. XVІІІ, III, 18 и айсорская „Окаменѣлое царство“ Ibid. 79.

²⁾ Въ буковинско-русской сказкѣ убитаго брата исцѣляетъ „живая вода“, Аван. IV, 102.

³⁾ Аван. IV, 121.

⁴⁾ Сборникъ мат. X, III, 87.

⁵⁾ Сб. XVІІІ, III, 398.

⁶⁾ Сб. IX, II, 192.

⁷⁾ Сб. XIV, II, 128 и Сб. слѣд. о кавк. горц. II, II, 17.

⁸⁾ Сб. VI. Прил. ко II отд. 21.

⁹⁾ Kinder-und Hausmärchen братьевъ Гриммовъ.

ромъ ложки отрываетъ у него голову; голова съ туловищемъ катятся вонъ изъ жилища; идя по слѣдамъ крови, нашъ герой доходитъ до дна колодца и спускается туда, между тѣмъ какъ товарищи остаются наверху. Внизу онъ находитъ въ трехъ разныхъ комнатахъ по дѣвицѣ, которыхъ и освобождаетъ. Сначала вытаскиваютъ товарищи двухъ дѣвицъ, а третья, самая красивая, какъ бы предугадывая измѣну ихъ, совѣтуетъ герою лѣзть первому, но онъ не соглашается. Тогда она совѣтуетъ ему, въ случаѣ если бы товарищи его оставили, броситься на чернаго изъ двухъ борющихся барановъ, который его отброситъ на бѣлаго, а тотъ—на бѣлый свѣтъ. Герой сдѣлалъ наоборотъ и остался въ подземномъ царствѣ. Мотивъ оставленія героя въ подземельѣ распространенъ по всему земному шару, и потому сообщеніе литературныхъ параллелей завело бы насъ слишкомъ далеко. Борющіеся *бѣлый* и *черный бараны*—это мифическое представленіе о борьбѣ въ природѣ свѣта и тьмы—дня и ночи, смѣняющихъ другъ друга. Въ сказкѣ „Похожденія царевича Георгія“¹⁾ попытка героя сѣсть на бѣлаго барана удается только послѣ двухлѣтняго ожиданія, между тѣмъ какъ въ аварской „Медвѣжье ухо“²⁾ остается, какъ и въ нашей, безуспѣшной. Въ мингрельской сказкѣ „Слѣпой царь“³⁾ смѣну дня и ночи выражаютъ *бѣлая* и *черная козы*, а въ татарской— „Меликъ-Мамедъ“⁴⁾— *бѣлый* и *черный клубки*.

Для выхода на свѣтъ Божій сказка пользуется привычнымъ сказочнымъ приемомъ. Герой останавливается у одной старухи и узнаетъ, что какъ разъ сегодня должны отдать царевну на стѣженіе змѣю, залегающему источникъ; онъ убиваетъ змѣя и освобождаетъ царевну. Въ благодарность царь

¹⁾ Сб. XIII, II, 64.

²⁾ Сб. свѣд. о кавк. горц. II, II, 22.

³⁾ Сб. XVIII, III, 46.

⁴⁾ Сб. XIII, II, 310.

предлагаетъ ему спасенную дочь въ жены, но онъ отказывается и проситъ указать средство для выхода на свѣтъ бѣлый. Царь совѣтуетъ искать птицы Рохъ. Нашъ герой убиваетъ крокодила, поѣдавшего ея дѣтенышей, а въ благодарность птица выноситъ его на свѣтъ Божій. На пути наверхъ онъ кормитъ птицу кускомъ мяса отъ своего бедра, но потомъ она залѣчиваетъ его рану и даетъ свое перышко на случай какой-нибудь бѣды. Герой узнаетъ, что товарищи готовятся сыграть свадьбу. Онъ убиваетъ ихъ, двухъ дѣвушекъ выдаетъ замужъ, а третью—беретъ себѣ. Наша сказка въ своей средней части и концѣ ближе подходитъ къ вышеупомянутой аварской сказкѣ и грузинскимъ, но по многимъ деталямъ она приближается къ русскимъ ¹⁾. Специальный мотивъ о благодарной птицѣ воспроизводится во множествѣ сказокъ ²⁾. Роль птицы Рохъ нашей сказки въ большей части русскихъ сказокъ, аварской и двухъ грузинскихъ („Судьба“ и „Кажанди“) исполняетъ *орель*; въ одной русской („Несчастный садъ“) — *грибъ-птица*, армянской („Коровій сынъ“) — *синамарка*, а въ курдской („Махмудъ-охотникъ, Озманъ-богатырь и Асадъ-воитель“) ³⁾ — *симыр* ⁴⁾. Въ одной подробности сказки нѣсколько расходятся. Въ удинской сказкѣ „Рустамъ“ герой прощаетъ неблагодарныхъ товарищей, а въ аварской сказкѣ „Медвѣжье ухо“, какъ и въ нашей, мститъ товарищамъ за измену; въ армянской сказкѣ „Коровій сынъ“ онъ не наказываетъ ихъ, но зато беретъ себѣ всѣхъ красавицъ.

¹⁾ „Три царства—жѣдное, серебряное и золотое“ Аван. I, 264, въ особенности вариантъ подъ лит. а; „Несчастный садъ“, Сб. VII, I, 123; „Сказка о трехъ братьяхъ крестьянскихъ“, Сб. XV, II, 29; „Царенко Навішній“, Рудченко, Нар. южнорус. сказки I, 115.

²⁾ Литература предмета у Сумцова „Разборъ этнографическихъ трудовъ“ Е. Р. Романова, стр. 79.

³⁾ С. А. Егіазаровъ, Курманджійскіе тексты въ Запискахъ Кавк. отд. Имп. русс. геогр. общ. XIII, 89.

⁴⁾ Какъ арм. *синамарка*, такъ и курд. *симыр*—это искаженіе персидскаго *симури*.

Одна подробность—о превращеніи вѣдьмою брата героя сказки въ осла и возвращеніе ему прежняго вида имѣеть цѣлью отгнать неблагодарность къ своему избавителю-брату. И другія сказки знаютъ этотъ мотивъ, но въ большинствѣ случаевъ онъ касается чудеснаго оборотничества любовниковъ.

Въ сказкѣ „Царевичъ Асланъ и дивъ“ (записана А. С. Гашибазовымъ) разрабатываются мотивы о матери-предательницѣ и притворной болѣзни, столь распространенные въ сказкахъ Европы, Азии и Африки¹⁾. Въ особенности много общаго съ ней имѣютъ сказки: малорусская „Побѣдитель змѣевъ“²⁾, армянская „Меликъ-Мамедъ“³⁾ и великорусская „Притворная болѣзнь“⁴⁾. Царь осуждаетъ свою жену на смертную казнь, но сынъ ее спасаетъ и увозитъ въ страну сороча дивовъ. Мать сошлась съ однимъ изъ дивовъ и порѣшила известить сына. Она притворяется больной, и посылаетъ его за разными снадобьями, добываніе которыхъ сопряжено съ опасностью для жизни. За такими же снадобьями отправляется дашногъ въ ниже: капризатанной набардинской сказкѣ „Нарунъ“. Исполняя первое порученіе, снѣг-богатырь добываетъ льявъ, которые его потомъ выручаютъ изъ бѣды. Льява играютъ ту же роль, что собака, волчонокъ или медвѣженокъ въ русскихъ сказкахъ⁵⁾. Исполнивъ второе порученіе, снѣг-богатырь овладѣваетъ красавицей. Онъ ей велѣлъ дожидаться его три дня, а самъ отправляется къ притворно-больной матери. Желая сблать сына безпомощнымъ, мать связываетъ его *струмалки*. Для этой цѣли

¹⁾ Варианты на мотивъ о матери-предательницѣ даны въ „Българскіе варианты въ „Разборъ вѣдъмоу трудю Романова“ Сумцова 79;—на притворную болѣзнь—Ав. IV, 263.

²⁾ Н. Ф. Сумцовъ. Малорусск. сказки по Сбор. Кольберга, 104.

³⁾ Сб. XIII, II, 206.

⁴⁾ Ав. II, 224 а.

⁵⁾ Ав. IV, 263. Кольбергъ „Рокисіе“ ск. „Коварная сестра“ (дат. по Сумцову). Рудченко, I, 139 (въ сказкѣ „Змій“ также упоминается „лѣско“).

VIII

служить въ цитованной у Аванасьева словацкой сказкѣ *шелковый шмурь*.

Аслану выкалываютъ глаза и бросаютъ въ оврагъ, но тамъ его поднимаютъ караванщики и везутъ къ невѣстѣ, справлявшей уже по немъ поминки. Она его узнаетъ по брошенному въ стаканъ кольцу. Такъ же по перстню, брошенному въ вазу, узнаетъ Каратты-хана ¹⁾ его жена. Опусканіе жольца въ кубокъ обще-распространенный сказочный мотивъ.

Невѣста лѣчитъ отъ слѣпоты своего жениха, подмѣтивъ случайно, какъ изъ борющихся лягушекъ одна возвращаетъ зрѣніе другой. Чудесное излѣченіе отъ слѣпоты можно сравнить съ чудеснымъ возвращеніемъ къ жизни Нартъ-жанъ, при чемъ руководителями служатъ борющіяся змѣи ²⁾.

Въ концѣ сказки Асланъ убиваетъ коварную мать и дѣва. Местъ въ русской сказкѣ имѣетъ болѣе нравственную подкладку: сынъ предоставляетъ мать суду Божьему. Такъ же поступаютъ герои и западно-славянскихъ сказокъ.

Сказка „Невѣрная жена и вѣрная невѣста“ (записана Агаларомъ Кіясбековымъ) проводитъ мысль о томъ, что нельзя огуломъ осуждать женщинъ: если, съ одной стороны, есть невѣрныя жены, готовны не только измѣнить своему мужу, но и посредствомъ убійства отдѣлаться отъ него, то, съ другой—найдутся вѣрныя невѣсты, которыя свято хранятъ память своего погибшаго жениха, мстятъ его врагамъ и даже лишаютъ сами себя жизни, не желая жить безъ него. Оба эти положенія разъясняются двумя сказочными эпизодами о двухъ женщинахъ—измѣнницѣ и вѣрной, подобно тому какъ и въ чеченской сказкѣ „Ляль-Султа“ ³⁾, съ которой наша сказка, въ особенности во второй своей части,

¹⁾ Г. Н. Потанинъ „Ординскія параллели къ поэмамъ ломбардскаго цикла“. Этн. обозр. 1893. III, 30.

²⁾ Сб. XII. Эпизодъ изъ сказаній о Сосруко 143. В. Ф. Миллеръ въ своемъ отзывѣ къ выш. XII указываетъ на варианты.

³⁾ Сб. сѣд. о кавк. герцахъ IV, II, 14.